

探讨英语被动语态的汉译技巧

李雪茹 刘傲然

(华北理工大学 河北 唐山 063000)

[摘要] 中西方文化颇有差异,正因如此,英汉两种语言在被动语态的使用方法上各有千秋。从平时的实际应用来看,被动语态在汉语中的应用略少,而被动语态在英语中较常见,较灵活。为此,本文从中英文化差异入手,提出五种汉译技巧,并列举大量实例来充分说明汉译技巧对翻译实践的可行性指导。

[关键词] 被动语态; 翻译技巧; 翻译实践

1 引言

汉语和英语在日常生活中存在着巨大差异,而无论在何文本下,被动语态的运用是其差异特征之一。英语中被动语态的运用较灵活,汉语中却较少运用被动语态。在翻译实践中,英语被动语态的用法数不胜数,对于译者而言,要想把英译汉中被动语态的句子翻译的忠实、顺畅,需结合前后文的语境灵活翻译。因此,本文通过列举大量实例对被动语态的汉译技巧进行探讨。

2 中英被动语态的差异

语态有主动和被动两种形式,“be + 动词的过去分词,后面可接介词by承接动作的施动者”是常见的被动语态用法,其结构清晰,使文章总体结构更加紧凑。(肖艳君,2006)被动语态可以使文中关键信息前置,行文得体流畅。(戴炜华,陈文雄,1984)

在很多文本中,被动语态较主动语态更能说明论证事实的突出性,因此避免以人为主语的形式出现。(孙致礼,周晔,2010)在英语的表达当中,不仅被动语态频繁出现,其使用方法也很灵活。而在中文中,被动式的用法较少,但并不是没有这种句式,也并不是从不使用“被”字句。这里所要强调的是,在汉语语境中,“被”字句极少出现。

3 英语被动句的翻译技巧

3.1 译成汉语中的被动句

汉语表达当中尽管没有“被”字出现,却表达出了被动的含义。因此在英译汉中,不应完全机械的将被动含义都翻译成“被”字句,而是应当根据上下文语境选合适的词语来代替“被”字,这些词包括“遭、挨、加以、予以、为...所”等词语。

(1) To understand the ecological disaster that often occurs when forests are destroyed, one can start in Haiti.

为了了解森林遭到破坏时频繁发生的生态灾难,应当从海地这个地方开始。

这句英文原句中,使用are destroyed 用来强调这种自然现象,是英语被动语态中的一种灵活运用,但在汉语中,翻译成“森林遭到破坏”更符合汉语的说话习惯。

3.2 译成汉语中的主动句

在英语中,有很多表达出明显被动语态的词,如“by, from”或介词短语等。

(2) In academic circles fun is not supposed to be part of the equation.

在学术圈里,人们从来不把乐趣与学术相提并论。

在这句英语被动语态中, in academic circles 是主语补足语,此时,采用某些泛指意义的词“人们”作主语,来符合汉语汉语表达习惯。

3.3 译成汉语中的无主句

在汉英翻译时,有些句子不需要指出行为主体,所以英语被动语态的句子可以翻译成汉语中的无主句。

(3) Without more incisive, focused behavioral

research, prevention messages alone will not stop the global epidemic.

没有深层次的研究,仅有空洞的信息,是无法阻止这种疾病的流传的。

(4) Currency volatility since mid-2014 is also linked to events in Europe and the US, and may get worse if US interest rates rise.

自2014年中期以来,汇率波动与欧洲和美国有关,如果美国加息,那么情况会变得更糟。

英语句子中的行为主体在汉语中可以省略,这两句当中的施事者都无需指出,所以可以按照汉语的表达习惯译成无主句。

3.4 约定俗成的译法

这种翻译方法的形式大多是由“it (形式主语) + 被动的形式 + that + 从句”的形式。在此类型中,被动语态译成汉语时,通常省略主语,译成主动句形式。

(5) Today, it is becoming well known for its international financial operations.

现如今,该公司因其国际金融服务而闻名。

在这句话中,省略了形式主语it,并将谓语的被动式译成主动式,这也是遵循汉语的表达方式,成为一种约定俗成的译法。

3.5 译成汉语中的判断句

英语中,有时用被动语态来表示一些客观存在的事情,也可以理解为,这种被动语态并不是用来表述一个事物本身,而是描述这一行为确实存在。

(6) But what is not known is how the virus proceeds to destroy the body's CD-4 cells that are needed to combat invading infectious agents.

但是病毒是如何入侵人体内的CD-4细胞且需要击败入侵人体的感染因子,至今还是不为人知的。

在这个例子当中,从译文来看,它符合汉语中的判断句的基本句型,“is known”被译成“是不为人知的”隐含被动含义,又符合汉语的说话习惯,一举两得。

4 结语

被动语态是英语学习当中最重点之一,本文阐述的五种英语被动语态中的汉译方法也是从中英差异的角度提出来的,使得对被动语态的学习能够更加准确、客观。中英被动语态的表达方式有很大差异,在对比当中能发现无数细小差别,也折射出中西方文化的差异。尽管英语原文辞藻华丽,但是不能句句拘泥于原文,还是需要把汉语中的习惯和方式表达出来,尽可能熟练并灵活多变的使用被动语态的翻译方法,提高翻译效率是我们的最终目的。

参考文献

[1]戴炜华,陈文雄.科技英语的特点和应用[M].上海:上海外语教育出版社,1984.

[2]孙致礼,周晔.高级英汉翻译[M].北京:外语教学与研究出版社,2010:101.

[3]肖艳君.浅析科技英语中被动语态的特点及其翻译[J].湖南科技学院学报,2006,27(6):180-181.